

[This question paper contains 2 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 3212 D
Unique Paper Code : 2081001002
Name of the Paper : Translation and Interpretation in Bengali
Name of the Course : Ability Enhancement Course (AEC)
Semester : I
Duration : 2 Hours Maximum Marks : 60

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

‘ক’ বিভাগ

যে-কোনও তিনটি প্রশ্নের উত্তর দাও।

10 × 3 = 30

1. অনুবাদচর্চার প্রয়োজনীয়তা বিষয়ে একটি নিবন্ধ রচনা কর।
2. অনুবাদের পদ্ধতি কত প্রকারের হতে পারে? উদাহরণসহ প্রত্যেক প্রকার অনুবাদ পদ্ধতির পরিচয় দাও।
3. অনুবাদ কার্যে কী-কী সমস্যার উদ্ভব হতে পারে তা বিশদে আলোচনা কর।
4. বাংলা অনুবাদ সাহিত্যের একটি সংক্ষিপ্ত রূপরেখা নির্মাণ কর।
5. অনুবাদ কীভাবে এক নতুন ধরনের শিল্প হয়ে উঠতে পারে তা নিজের ভাষায় লেখ।

P.T.O.

‘খ’ বিভাগ

1. নীচের লিখিত অংশটি বাংলা ভাষায় অনুবাদ কর।

15

Gofur said, “Don’t delay, my daughter, let us proceed. We shall have to walk a long distance”. Amina was about to take a drinking-water pot and her father’s rice plate with her; Gofur stopped her and said, “Leave these things here, my daughter. These would be used to expiate the death of Mahesh”.

Holding the hand of his daughter, he stepped out of his hut in the darkness of midnight. He had no relatives in the village and there was none to be informed. After crossing the courtyard, he abruptly halted under the familiar acacia tree by the side of the road and suddenly burst into tears. Lifting up his face towards the dark, starry sky, he said, “Oh God, punish me as much as you wish; but my Mahesh has died from unquenched thirst. Nobody has left even a small plot of land for him to graze. Please never forgive the crime of him who has deprived Mahesh of eating the grass and drinking the water gifted by you.”

2. নিম্নলিখিত অংশটি ইংরেজি ভাষায় অনুবাদ কর।

15

পাঠশালা পৌছাইয়া দিয়া হরিহর বলিল- “ছুটি হবার সময়ে আমি আবার এসে তোমাকে বাড়ি নিয়ে যাব, অপু। বসে বসে লেখ, গুরুমহাশয়ের কথা শুন, দুষ্টুমি কর না যেন।” খানিকটা পরে পিছন ফিরিয়া ক্রমে পথের বাঁকে অদৃশ্য হইয়া গেল। সে অনেকক্ষণ মুখ নিচু করিয়া বসিয়া রহিল। পরে ভয়ে ভয়ে মুখ তুলিয়া চাহিয়া দেখিল গুরুমহাশয় দোকানের মাচায় বসিয়া দাঁড়িতে সক্ষম লবন ওজন করিয়া কাহাকে দিতেছেন, কয়েকটি বড় বড় ছেলে আপন আপন চাটাইএ বসিয়া নানারূপ চিৎকার করিয়া কি পড়িতেছে ও ভয়ানক দুলিতেছে। তাহার অপেক্ষা আর একটু ছোট একটি ছেলে খুটিতে ঠেস দিয়া আপন মনে পাততাড়ির তালপাতা মুখে পুরিয়া চিবাইতেছে। আর একটি বড় ছেলে, তাহার গালে একটা আঁচিল, সে দোকানের মাচার নীচে চাহিয়া কি লক্ষ্য করিতেছে।